

**GAUTENGSE DEPARTEMENT VAN ONDERWYS
GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2003**

**POSSIBLE ANSWERS FOR /
MOONTLIKE ANTWOORDE VIR :**

**LATYN: VRAESTEL 2
LATIN: PAPER 2
HOër GRAAD
HIGHER GRADE**

INSTRUKSIES:

- Vertaal enige TWEE leesstukke.
- Skryf u vertaling op elke tweede reël neer.

INSTRUCTIONS:

- Translate any TWO passages.
- Write you answers on alternate lines.

VRAAG 1 / QUESTION 1

Galli, celeritate Romanorum permoti, legatos ad Caesarem de deditione mittunt et, petentibus Remis, ut Suessiones conservarentur,(8,5) impetrant. Caesar, obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius Galbae regis duobus filiis armisque omnibus ex oppido traditis, in deditionem Suessiones accepit exercitumque in Bellavacos ducit.(11) qui cum se suaque in oppidum Bratuspantium contulisset atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset,(9) maiores natu, ex oppido egressi, manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt (6,5) sese in eius potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere.(5) item, cum ad oppidum accessisset castraque ibi poneret,(4) pueri mulieresque ex muro passis manibus suo more pacem ab Romanis petierunt.(6)

[50]

Caesar: De Bello Gallico, 2:12/13 (adapted/aangepas)

<p>Die Galliërs, ontsteld / onthuts deur die snelheid van die Romeine, stuur gesante na Caesar aangaande die oorgawe (om oor die oorgawe te onderhandel) en toe die Remi / Remers versoek dat die Suessiones gespaar word, verkry hulle (dit)/word hulle versoek toegestaan. Caesar, nadat die eerste / vernaamste gyselaars van die stadstaat ontvang is en die 2 seuns van koning Galba self en al die wapens uit die dorp oorhandig (uitgelewer is) is, ontvang die Suessiones in oorgawe en lei (sy) leer teen die Bellavaci / Bellovake. En hulle (Bellavaci) hulself en hul besittings in die dorp Bratuspantium versamel / bymekaargebring het en toe Caesar met sy leer ongeveer 5 myl van dié/daardie dorp af weg was, het die ouer manne wat uit die dorp beweeg het, begin om hulle hande na Caesar uit te strek en om met hulle stem aan te dui (te kenne te gee) dat hulself aan sy mag onderwerp en dat hulle nie teen die Romeinse volk met wapens opruk nie. Net so / eweneens, toe hy die dorp genader het en daar kamp opgeslaan het, het die seuns/kinders en die vrouens, volgens hulle gewoonte, met uitgestrekte hande van die muur af vrede van die Romeine gevra.</p>	<p>The Gauls, alarmed by the speed of the Romans, sent envoys to Caesar about surrendering and when the Remi petitioned that the Suessiones be saved, they obtained it. Caesar, after the leading men of the citadel were accepted as hostages/after he had accepted the leading men of the citadel as hostages and the 2 sons of king Galba himself and all the arms from the town were handed over, accepted the surrender of the Suessiones and lead his army against the Bellavaci. And they (Bellavaci) brought themselves and their belongings into the town Bratuspantium and when Caesar was about 5 miles away from that town with his army, the older men came out of the town and started to stretch out their hands to Caesar and to signify/show/indicate/voice that they came into his power and that they do not strive against the Roman people with arms. In the same way, when he had marched close up to the town, the boys/children and the women begged peace from the Romans from the wall by stretching out their hands according to their custom/in their habitual manner.</p>
---	--

VRAAG 2 / QUESTION 2

pugnatum est ab utrisque acriter.(2,5) nostri tamen, quod neque ordines servare neque firmiter insistere neque signa subsequi poterant (6,5) atque alius quibuscumque signis occurrerat, se aggregabat, magnopere perturbabantur.(4) hostes vero, notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi egredientes conspexerant, incitatis equis, impeditos adoriebantur.(9) plures paucos circumstabant,(1,5) alii ab latere aperto in universos tela coniciebant.(4) quod cum animadvertisset Caesar,(2) scaphas longarum navium, item speculatoria navigia militibus compleri iussit (4,5) et his, quos laborantes conspexerat, subsidia sumittebat.(3,5) nostri, simul in arido constiterunt, suis omnibus consecutis, in hostes impetum fecerunt (5,5) atque eos in fugam dederunt;(2,5) neque longius prosequi potuerunt, (2) quod equites cursum tenere non potuerant.(2,5)

Caesar: De Bello Gallico, 4.26 (aangepas/adapted)

[50]

Aan albei kante is daar hewig geveg. Ons manne is egter grootliks verwar, omdat hulle nog in staat was die geledere te bewaar, nog om vaste voet te verkry, nog om die vaandels te volg en (omdat) enige een homself aangesluit het by watter vaandels / standarde hy ookal teëgekome het. Die vyand het inderdaad, al die vlak plekke geken en wanneer hulle vanaf die strand gesien dat sommige een-een vanuit die skip beweeg het, het hulle hulle perde aangespoor en die belemmerdes aangeval. 'n Klomp het 'n paar omsingel, andere het vanaf die oop sy / flank werpwapens teen die groep gegooi. En toe Caesar dit bemerk, het hy beveel dat die bootjies van die oorlogskepe en net so die verkenningsbote gevul word (beman word) met soldate en hy het reserwe troepe aan hierdies gestuur, wat hy gesien het hard gewerk / geveg / onder druk verkeer het. Ons manne het die oomblik toe hulle op droë grond gestaan het, nadat al hul makkers gevolg het, 'n aanval teen die vyand gemaak en hulle op die vlug gejaag; en hulle kon nie langer agtervolg nie, omdat die ruiters nie in staat was om koers te hou nie.

Both sides fought hard. Our men, however were greatly confused, because they were neither able to keep their ranks, nor to keep their footing, nor to follow their standards and (because) anyone attached himself to whichever standards he met, were greatly confused. The enemy, indeed, knew all the shallows and when they saw from the beach that some (men) were disembarking one by one/leaving the ship one by one, they urged their horses on and attacked the impeded. Many surrounded a few, some threw javelins from the open flank against a group. When Caesar realized this, he ordered that the boats of the warships (and) likewise the scouting vessels be loaded with soldiers and he sent reserve troops to those whom he noticed were under pressure. Our men, as soon as they stood on dry ground/as soon as they got footing on the beach and when all their men/comrades had followed, made an attack on the enemy and put them to flight; and they could not pursue longer, because the horsemen had not been able to hold their course.

VRAAG 3 / QUESTION 3

quo usque abutere, Catilina, patientia nostra?(3) quam diu etiam furor iste tuus nos eludet?(4) quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? (3) nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt?(13) patere tua consilia non sentis?(2) constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides?(5) quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? o tempores, o mores! senatus haec intellegit, consul videt ;(8,5) hic tamen vivit. vivit?(2) immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum.(9,5)

Cicero: In Catilinam 1:1 (adapted)
[50]

En daarom, Catilina, sal jy/hoe lank sal jy aanhoudend ons geduld beproef? Hoe lank sal daardie malligheid/raserny van jou ons bespot? Tot watter grens/limiet sal jou onbeteuelde waagmoedigheid dit self ten toon stel? Ontstel die nagtelike versterking van die Palatyn jou nie, ontstel, die waaksaamheid van die stad jou nie, die vrees van die mense/volk, die samedromming van al die goeie mense nie en ontstel hierdie uiters versterkte plek vir die senaatsitting jou nie, beweeg die gesigte en uitdrukkings jou nie? Voel jy nie dat jou planne oop en bloot is nie? Sien jy nie dat jou sameswering alreeds beperk is deur die kennis van al hierdie dinge/mense nie? Wat het jy gisteraand gedoen, wat die vorige aand/die aand voor dit? Waar was jy, vir wie het jy saamgeroep, watter plan, wat jy dink ons van onbewus is, het jy onderneem? O, die tye! O, die sedes! Die senaat verstaan dit; die konsul sien dit; hierdie vent, desnieteenstaande, leef nog. Lewe hy? Ja, inderdaad kom hy in die senaat in, hy neem deel aan openbare aangeleenthede, hy merk en wys met sy oë elkeen van ons (wat bestem is) vir die slagting.

And therefore, Catiline, how long will you abuse our patience? How long will that madness of yours mock us? To what limit will (your) unbridled audacity display it self? Does no nocturnal fortification of the Palatine move you, does no watchfulness of the city, does no fear of the people, does no flocking together of all the good people, does not this most defensible place of assembling the senate, do no looks and countenances move you? Do you not feel that your plans are open? Do you not see that your conspiracy is already confined by the knowledge of all these things/people? What have you done last night and the night before, where were you, whom did you call together, what plan have you undertaken, which you think we are ignorant of? O, the times! O, the values! The senate understands this, the consul sees this. This man, however, lives. Does he live? Yes, indeed he comes into the senate, participating in public matters; he is marking and pointing out with his eyes for slaughter everyone of us.

GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION

POSSIBLE ANSWERS FOR : PORTUGUESE HG

Paper 1



SECÇÃO A - Compreensão do texto.

[35]

Leia o texto abaixo transcrito com atenção. Responda depois, por próprias palavras, com clareza e precisão às questões que lhe são colocadas.

DOCE E AMARGO AMANHECER

Era de manhã. O sol, muito claro e muito quente, entrava no meu quarto, pondo barras de luz sobre a roupa da cama e sobre o tapete de flores desbotadas.

Levantei-me. Encostei a janela e comecei a vestir-me, com pressa de entrar naquela vida que de repente me parecia acolhedora e amável, à luz serena da manhã de Junho.

Nove menos um quarto! Era tardíssimo. Na cama ao lado, a Joaquina dormia, tão sossegada como um anjo, com os cabelos loiros espalhados em volta da carinha rosada: "A minha irmã mais pequena! Devia ter uma ternura especial por ela e não tenho!", pensei enquanto me vestia.

- Luísa, Joaquina, são horas! – disse, nesse momento, a voz da mãe, no corredor.

Joaquina abriu os grandes olhos claros, e fitou-me com o sorriso indeciso de quem acorda bem disposto.

- Bom dia...

- Bom dia! Vá lá toca a levantar! São horas das aulas.

Afastou a roupa, pôs-se de pé no tapete; contemplei a sua figurinha alta e fina, com os cabelos soltos pelas costas.

- Não te esqueças de que ainda tens de fazer as tuas tranças...

Era mais bonita e mais graciosa do que eu, sem dúvida, mas não lhe queria mal por isso. Pelo contrário! Os seus doze anos vivos e alegres interessavam-me, faziam renascer a lembrança já um pouco esfumada dos meus. Não nos dávamos bem: tínhamos feitios diferentes, gostos e opiniões que se chocavam. Sentia que não exercia a mais leve influência sobre ela; nem sequer precisava que lhe explicasse as lições, porque era invulgarmente estudiosa. Desgostava-me não desempenhar junto dela o papel de irmã mais velha; mas creio que a culpa era minha, porque não tenho aptidões de comando; é um facto indiscutível.

Esther de Lemos, Rapariga

1. Onde e quando se passa a cena transcrita? Transcreva as frases em que se baseou para a sua resposta. (3)

Passa-se numa manhã quente de Junho, às nove menos um quarto da manhã; no quarto da narradora. “Era de manhã. O sol ...muito quente, entrava no meu quarto...”, “...manhã de Junho.”, “Nove menos um quarto!”.

2. Identifique a narradora do texto. (2)

A narradora é Luísa, irmã mais velha de Joaquina.

3. Por palavras próprias, faça a descrição física e psicológica de Joaquina. (6)

Joaquina é bonita e graciosa. É alta e elegante (“fina”), tem longos cabelos loiros, ondulados e sedosos. Uma “carinha rosada” e grandes olhos claros.

É estudiosa e independente (“não exercia a mais leve influência sobre ela...”, amável e alegre (“fitou-me com o sorriso... bem disposto.”).

4. A narradora do texto apresenta um contraste entre si e Joaquina. De que modo diferem as personagens

- (a) quanto ao seu aspecto físico? (2)

Joaquina é mais bonita e mais graciosa do que ela.

- (b) quanto à sua maneira de ser? (3)

São bastante diferentes em termos de personalidade, maneira de ser e de pensar “gostos e opiniões que se chocavam”. Têm caracteres diferentes (“feitios diferentes”).

5. (a) Indique que sentimentos e emoções a narradora revela na seguinte expressão: “Sentia que não exercia a mais leve influência sobre ela; nem sequer precisava que lhe explicasse as lições...” (3)

Sente-se um pouco magoada e triste. Acha que é supérflua e ‘desnecessária’ na vida de sua irmã, isso a deixa desgostosa.

- (b) Justifique essa maneira de sentir com base no que é dito no texto. (4)

A narradora acha que, como irmã mais velha, deveria desempenhar um papel de mais relevo na vida de Joaquina. Devia ser um ‘modelo’, um exemplo que Joaquina seguisse e alguém com quem ela pudesse contar. Uma amiga e confidente de influência e alguém de quem Joaquina ‘precisasse’.

6. – *Luísa, Joaquina, são horas!*

- O que pretende a mãe ao dar esta mensagem? (2)

Avisar, para que as suas filhas se levantem e se preparem para as aulas.

7. Explique o sentido das seguintes expressões do texto:

- (a) a lembrança já um pouco esfumada (dos meus doze anos). (2)

A lembrança já um pouco ténue, que vai desaparecendo a pouco e pouco.

- (b) era invulgarmente estudiosa. (2)

Era muito estudiosa; raro de encontrar alguém assim.

- (c) não tenho aptidões de comando. (2)

Não tem jeito, habilidade para mandar / chefiar / controlar.

8. Com base no texto, justifique o seu título “Doce e Amargo Amanhecer”. (4)

Doce: a narradora sente-se cheia de vontade e energia para começar o novo dia; está ansiosa “de entrar naquela vida ... acolhedora e amável”. / Esta manhã de Junho é agradável e serena.

Amargo: o constatar que não exerce influência alguma na vida de sua irmã; que sua irmã não precisa dela, nem para as coisas mais simples, como para explicar-lhe as lições.

SECÇÃO B - Funcionamento da língua. [45]

1. Transformar as frases de acordo com o exemplo:

Exemplo: Era *muito tarde*. ---- Era *tardíssimo*.

- (a) o sol, *quentíssimo*, entrava no meu quarto. (1)
- (b) era *difícilimo* acordar tão cedo. (1)
- (c) o colégio era *caríssimo*. (1)

2. Os verbos no presente: (9)

É mais bonita e mais graciosa do que eu, mas não lhe *quero* mal por isso.

Os seus doze anos *interessam-me*, *fazem* renascer a lembrança dos meus.

Não nos *damos* bem, *temos* feitos diferentes, opiniões que se *chocam*.

Sinto que não *exerço* a mais leve influência sobre ela.

3. Reescrever as frases iniciando-as por “Talvez...” e fazendo as alterações necessárias:

- (a) *Talvez fosse* de manhã. (1)
- (b) *Talvez afastasse* (1) a roupa e *se* (1) *pusesse* (1) de pé no tapete. (3)
- (c) *Talvez não nos déssemos* bem. (1)

4. Identificar a palavra primitiva:

- (a) carinha --- *cara* (1)
- (b) renascer --- *nascer* (1)
- (c) esfumada --- *fumo* (1)
- (d) indiscutível --- *discutível* (1)

5. Reescrever a frase dando antónimos:

Levantei-me, encostei a janela e comecei a vestir-me, com pressa ... (4)

Sentei-me / Deitei-me, abri a janela e comecei a despir-me devagar / vagorosamente...

6. A voz passiva:

- (a) *A janela foi encostada por mim.* (2)
- (b) *As tranças tinham de ser feitas por Joaquina.* (2)
- (c) *As lições não lhe eram explicadas por mim.* (2)

7. Colocar as frases na forma afirmativa.

(a) Não nos dávamos bem. (1)

Dávamo-nos bem.

(b) Não te esqueças de fazer as tranças. (1)

Esquece-te de fazer as tranças.

8. Iniciar a frase por “Luísa disse a Joaquina...” fazendo as transformações necessárias: (6)

- São horas das aulas. Não te esqueças de que ainda tens de fazer as tuas tranças..

Luísa disse a Joaquina que eram (1) horas das aulas; para ela (1) não se esquecer(1) que ainda tinha (1) de fazer as suas tranças. (2)

9. Completar o seguinte quadro: (6)

Substantivo	Adjectivo	Verbo
manhã	1. <u>matinal</u>	2. <u>amanhecer</u>
luz	3. <u>luminoso</u>	4. <u>iluminar</u>
alegre	5. <u>alegria</u>	6. <u>alegrar</u>

SECÇÃO C - Tradução

[30]

Responda apenas a UMA pergunta: OU à pergunta 1, OU à pergunta 2.

1. Traduza para Inglês:

Quando o período de testes e exames finais se aproxima, as revistas e os jornais publicam artigos cheios de conselhos.

Segundo uns, o exercício físico e uma alimentação saudável favorecem os bons resultados no estudo; segundo outros, é tudo uma questão de método. Mas o assunto é sério e perturba os 150.000 jovens que pretendem candidatar-se às universidades.

Nesta altura do ano, os jovens procuram mil e uma formas de serem bem sucedidos nos exames nacionais. Recorrem a tudo: cocktails de vitaminas, estimulantes químicos e naturais, etc. Os esgotamentos são frequentes. A tensão provocada é extremamente elevada. O objectivo desta loucura toda é obter notas altas para entrar na universidade.

Bem Vindo-Livro de Textos (Adaptado)

When the time for tests and final examinations approaches, magazines and newspapers publish articles (which are) full of advice.

According to some, physical exercise and a healthy diet (/ healthy eating) contribute to (/ help achieve) good results in studying; according to others, it is all a question of method. But the

matter (/ problem) is serious and it worries the 150.000 students who want to apply to university.

At this time of the year, the students look for a thousand and one (/ a million) things to help them succeed in the national examinations. They resort to everything: vitamin cocktails, chemical and natural stimulants, etc. Nervous breakdowns are frequent. Nervous tension is high. The aim (/ objective) of all this madness is to obtain high (/ good) marks to be able be accepted at (/ enter) university

OU

2. Traduza para Português:

“School Disco” is a nightclub in London where patrons dress up in school uniform and dance to the sound of the 80’s music of their youth. High-school reunions have always been a popular concept in the Unites States, but the idea is relatively new in Britain.

At school people know a sense of collective identity, says Richard Scase, author of *Britain 2010*. Things like school uniforms attached us to a place or organization, creating a temporary security, a feeling of belonging to something bigger than you. Those who are most eager to relive the past have often reached a point when they’re uncertain about the present. “School gives us a permanent link we can hold on to ,” says Scase.

By Ginanne Brownell *Newsweek* July 8 2002 (Adaptado)

“School Disco” é um clube nocturno em Londres onde os adeptos (/ frequentadores) se vestem com uniforme (/ farda) escolar e dançam ao som da música dos anos 80, da sua juventude. Os reencontros de antigos estudantes de liceu (/da escola secundária) são bastante populares nos Estados Unidos da América, mas o conceito (/esta ideia) é relativamente novo(/nova) na Grã-Bretanha.

Na escola as pessoas têm um sentido de identidade colectiva, diz Richard Scase, autor de ‘Britain 2010’.

(Certas) coisas como os uniformes (/ as fardas) escolares ligaram-nos (/associaram-nos) a um lugar ou organização, criando um sentido de segurança temporário, a sensação (/ a impressão) de pertencer a algo maior do que nós próprios. Aqueles com mais vontade de reviver o passado, muitas (das) vezes chegaram a um ponto em que se encontram incertos acerca do futuro. “ A escola dá-nos um elo permanente ao qual nos podemos agarrar.” diz Scase.

SECÇÃO D – Redacção

(Candidate’s own. No sample answers provided)

[80]